

B.35

Geschichtsschreibung

Caesar, Tacitus, Beda Venerabilis: Verschiedene Perspektiven auf das Volk der Britannier

Dr. Dietmar Schmitz



© RAABE 2025

© wikimedia commons/CC BY-SA 4.0/Mirliton2018

In der Reihe werden Völker aus verschiedenen Blickwinkeln betrachtet. Caesar vertritt die Position eines römischen Feldherrn und Politikers, Tacitus blickt zwar ebenfalls aus römischer Perspektive auf die Ereignisse, er lässt aber auch einen Britannier zu Worte kommen, während Beda Venerabilis mehrere Perspektiven bei der Beurteilung der Völker einnimmt.

Caesars Vorbereitungen für eine Überfahrt von Gallien nach Britannien (Caes. B. G. IV, 20)

M 1

(20) Exigua¹ parte aestatis reliqua Caesar, etsi in his locis, quod omnis Gallia ad septentriones² vergit³, maturaе sunt hiemes, tamen in Britanniam proficisci contendit, quod omnibus fere Gallicis bellis hostibus nostris inde subministrata⁴ auxilia intellegebat et, si tempus anni ad bellum gerendum deficeret, tamen magno sibi usui fore arbitrabatur, si modo insulam accessisset, genus hominum perspexisset, loca portus aditus cognovisset. Quae omnia fere Gallis erant incognita. Neque enim temere⁶ praeter mercatores⁷ aditus aditus quisquam, neque iis ipsis quicquam praeter oram maritimam⁸ atque eas regiones, quae sunt contra Galliam, notum est. Itaque evocatis⁹ ad se undique mercatoribus, neque quanta esset insulae magnitudo neque quae aut quantae nationes incolerent neque quem usum belli¹¹ haberent aut quibus institutis uterentur neque qui essent ad maiorum navium multitudinem idonei portus, reperire poterat.

© RAABE 2025

- | | | |
|----|---------------------------------|------------------------------------|
| 1 | exiguus, -a, -um | klein, gering |
| 2 | septentrio, -onis (f) | der Norden |
| 3 | vergere, vergo | sich erstrecken, liegen |
| 4 | subministrare | beschaffen, zur Verfügung stellen |
| 5 | deficere, -icio, -feci, -fectum | hinfällig werden |
| 6 | temere (Adv.) | zufällig, aufs Geratewohl, planlos |
| 7 | mercator, -is (m) | Kaufmann |
| 8 | ora maritima | Meeresküste |
| 9 | evocare | herbeirufen, zu sich rufen |
| 10 | incolere, -colo, -colunt | bewohnen |
| 11 | usus belli | praktische Erfahrung im Krieg |

Arbeitsaufträge

Textarbeit/Grammatik

1. Lesen Sie den gesamten Abschnitt durch und schreiben Sie alle Prädikate aus dem Text heraus. Benennen Sie jeweils Person, Numerus, Tempus und Modus (AFB I–II).
 2. Ordnen Sie jeweils jedem Prädikat das passende Subjekt zu. Fassen Sie Ihre Beobachtungen, die sich aus beiden Aufgaben ergeben, kurz zusammen.
 3. Bestimmen Sie *subministrata* (Z. 3), *ad bellum gerendum* (Z. 4) und *fore* (Z. 5).
 4. Erstellen Sie eine Satzanalyse für den ersten Satz des Textes, indem Sie die Einrückmethode anwenden (AFB I–II).
 5. Identifizieren Sie das passende Bezugswort zu folgenden Adjektiven. Kreuzen Sie das richtige Wort an (AFB I).
- | | | | |
|----------------|-----------------------------------|-----------------------------------|------------------------------------|
| exigua (Z. 1) | <input type="checkbox"/> parte | <input type="checkbox"/> reliqua | <input type="checkbox"/> hostibus |
| omnibus (Z. 3) | <input type="checkbox"/> bellis | <input type="checkbox"/> hostibus | <input type="checkbox"/> nostris |
| oram (Z. 8) | <input type="checkbox"/> regionis | <input type="checkbox"/> Caesarem | <input type="checkbox"/> maritimam |

Wortschatz

6. Suchen Sie im Text Begriffe heraus, die im Zusammenhang mit dem Thema: Geografie stehen (AFB I).
7. Geben Sie die verschiedenen Bedeutungen von *contendere* an und überlegen Sie, welche Bedeutung kontextgerecht ist (AFB I–II).

Textverständnis/Analyse

8. Stellen Sie in übersichtlicher Form die Informationen über Britannien und dessen Bewohner zusammen (AFB I–II).
9. Prüfen Sie, ob die Angaben über Britannien und dessen Bewohner schlüssig sind (AFB II–III).

Übersetzung

10. Übersetzen Sie den Text in angemessenes Deutsch.

M 2 Die Bevölkerung Britanniens, ihre Geldwirtschaft, und die Ernährung der Bewohner (Caes. B. G. 5, 12)

(12) Britanniae pars interior ab iis incolitur quos natos in insula ipsi memoria¹ proditum dicunt, maritima pars ab iis qui praedae ac belli inferendi² causa ex Belgis transierant – qui omnes fere nominibus civitatum appellantur, quibus orti ex civitatibus eo pervenerunt – et bello inlato ibi remanserunt atque agricolere coeperunt. Hominum est infinita multitudo creberrimaeque aedificia fere Gallicis consimilia, pecoris³ numerus ingens. Utuntur aut aere aut summo auro aut taleis ferreis⁴ ad certum pondus examinatis⁵ pro nummo nascitur nummulum⁷ album⁸ in mediterraneis⁹ regionibus, in maritimis ferrum, sed eius exigua est copia; aere utuntur importato. Materia cuiusque generis, ut in Gallia est, praeter fagum¹⁰ atque abietem¹¹. Leporem¹² et gallinam¹³ et anserem¹⁴ gustare¹⁵ fas non putant¹⁶; haec tamen alunt animi voluptatisque causa. Loca sunt temperatiora¹⁷ quam in Gallia remissioribus¹⁸ frigoribus¹⁹.

- | | | | |
|----|----------------------------|-----------------------------|-------------------------|
| 1 | memoria, -ae (f) | prodere, -do, -didi, -ditum | überliefere(n) |
| 2 | bellum inferre | | einen Krieg beginnen |
| 3 | pecus, pecoris (n) | | das Vieh |
| 4 | talea ferrea | | das Eisenstäbchen |
| 5 | ad certum pondus examinare | | auf der Waage abwiegen |
| 6 | nummus, -i (m) | | (Bar)Geld |
| 7 | plumbum, -i (n) | | das Blei |
| 8 | albus, -a, -um | | weiß |
| 9 | mediterraneus, -a, -um | | das Mittelmeer- |
| 10 | fagus, -i (f) | | die Buche |
| 11 | abies, abietis (f) | | die Tanne |
| 12 | lepus, lepore (m) | | der Hase |
| 13 | gallina, -ae (f) | | das Huhn |
| 14 | anser, anseris (m) | | die Gans |
| 15 | gustare | | genießen, essen |
| 16 | fas non putare | | es für unerlaubt halten |
| 17 | temperatus, -a, -um | | gemäßigt |
| 18 | remissus, -a, -um | | mild |
| 19 | frigus, frigoris (n) | | die Kälte |

Arbeitsaufträge

Textarbeit/Grammatik

1. Stellen Sie die Aussagen über Bezeichnungen, Herkunft und Charaktereigenschaften der Bewohner Britanniens zusammen und erläutern Sie Ihre Beobachtungen (AFB I).
2. Suchen Sie die Angaben über Geldwirtschaft und Ressourcen im Text auf und vergleichen Sie diese mit den Informationen über die Römer; erarbeiten Sie eine Aufstellung mit den römischen Münzen und ihrem jeweiligen Wert. (AFB I)
3. Bewerten Sie die Angaben über Essgewohnheiten der Britanner (AFB II).
4. Suchen Sie die im Text vorhandenen Deponensformen heraus und erklären Sie das Besondere an diesen Verbtypen (AFB II).
5. Sammeln Sie die im Text verwendeten Steigerungsformen und erläutern Sie anhand von Beispielen das System der Komparation der lateinischen Sprache (AFB II).

Grundform/Positiv	Komparativ	Superlativ/Elativ

6. Untersuchen Sie das Tempusrelief (Verwendung verschiedener Tempora) des vorliegenden Textes und kommentieren Sie das Faktum, dass ein Tempus besonders häufig vorkommt (AFB II).

Wortschatz

7. Suchen Sie im Text Begriffe heraus, die im Zusammenhang mit dem Thema: Mengenangaben stehen (AFB I).

Textverständnis/Analyse

8. Gliedern Sie den Text und erarbeiten Sie für jeden Abschnitt eine geeignete Überschrift (AFB II).
9. Prüfen Sie, ob die Angaben über Britannien und dessen Bewohner schlüssig sind (AFB II–III).

Übersetzung

10. Übersetzen Sie den Text in angemessenes Deutsch.

M 5 Die Rede des Calgacus – ein Eigenbild der Britannier, ein Fremdbild der Römer (Tac. Agr. 30,1-4)

30 (1) «Quotiens causas belli et necessitatem nostram intueor, magnus mihi animus¹ est hodiernum² diem consensumque³ vestrum initium libertatis⁴ totius Britanniae re-
nam et universi servitutis expertes⁴ et nullae ultra terrae ac neque quidem
securum imminente⁵ nobis classe Romana. Ita proelium atque arma, quae virtutibus
5 honesta, eadem etiam ignavis⁶ tutissima sunt. (2) Priore pugnae, quibus adversus Romanos varia fortuna certatum⁷ est, spem ac subsidium⁸ in nostris manibus habebant, quia nobilissimi totius Britanniae eoque insulis penetralibus⁹ siti nec ulla servientium litora aspicientes, oculos quoque a contactu dominationis inviolatos¹¹ habebamus. (3) Nos terrarum ac libertatis extremos recessus¹² sine ac sinus¹³ famae in hunc diem defendit; atque omne ignotum pro agnito est: sed nunc terminus Britanniae patet, nulla iam ultra mens, nihil nisi fluvius per obsequium¹⁴ ad modestiam¹⁵ effugeris. (4) Raptores¹⁶ orbem postquam cuncta vastantibus¹⁷ defuere terrae, mare scrutantur¹⁸: si luxuriosus¹⁹ avari, si pauper, ambitiosus²⁰, quos non Oriens, non Occidens satiaverit, soli omnium opes atque inopiam pari adfectu²² concupiscunt. Auferre²³ trucidare²⁴ rapere falsis nominibus imperium, atque ubi solitudinem²⁵ faciunt, pacem perturbant.»

1	animus, -i (m)	hier: das Verlangen
2	hodiernus, -a, -um	heutig
3	consensus, -us (m)	die Harmonie
4	expers, -pertus	unbeteiligt, ohne Anteil an, frei von
5	imminere, -mineo	drohen, bedrohen
6	ignavis, -um	feige
7	certare	kämpfen
8	subsidium, -i (n)	die Hilfe, der Beistand
9	penetralis, -e / penetralia, -ium (n)	innerlich / das Innere, die inneren Gebiete
10	contactus, -us (m)	die Ansteckung, die Seuche
11	inviolatus, -a, -um	unverletzt, unversehrt
12	recessus, -us (m)	die Zurückgezogenheit
13	sinus, -us (m)	hier: der Schutz
14	obsequium, -i (n)	die Nachgiebigkeit, der Gehorsam

15	modestia, -ae (f)	die Bescheidenheit
16	raptor, -oris (m)	der Räuber
17	vastare	zerstören
18	scrutari	durchsuchen
19	locuples, -pletis	reich
20	ambitiosus, -a, -um	ehrgierig
21	satiare	sättigen
22	affectus, -us (m)	die Gier, die Leidenschaft
23	aufferre, -fero, -tuli, -latum	rauben
24	trucidare	morden, niedermetzeln
25	solitudo, -inis (f)	die Verlassenheit

Arbeitsaufträge

Grammatik

- Benennen Sie folgende grammatischen Formen mit dem jeweiligen *terminus technicus* (AFB I)
 - inminente...classe (Z. 4)
 - servientium (Z. 8)
 - inviolatos (Z. 8)
- Stellen Sie die Konjunktionen zusammen und bestimmen Sie jeweils die Sinnrichtung der Nebensätze. Achten Sie dabei auf den Modus der Nebensatzprädikate (AFB I–III).

Konjunktion	Sinnrichtung	Modus
Quae		

© RAABE 2025

Britannien zur Zeit des Kaisers Honorius (Beda. h. e. I, 11/12)

M 9

11 Fracta¹ est autem Roma Gothis anno millesimo CLXIII suae conditione², ex quo tempore Romani in Britannia regnare cesserunt, post annos ferme³ quadringentos LXX, ex quo Gaius Iulius Caesar eandem insulam adiit. Habitabat autem in insula vallum, quod Severus trans insulam fecisse commemoravimus, ad plagam meridianam⁴, quod civitates, farus⁵, pontes et stratae⁶ ibidem factae usque ad die testantur⁷; ceterum ultiores Britanniae partes, vel eas etiam, quae ultra Britanniam sunt insulas, iure dominandi possidebant⁸.

12 Exin⁹ Britannia in parte Brettonum omnino vacante, quibus copiis universis, tota floridae¹⁰ iuventutis alacritate¹¹ sponte, quae tyrannorum temeritate¹² abducta nusquam¹³ ultra¹⁴ domum rediit, praeter tantum patuit, utpote¹⁵ omnis bellici¹⁶ usus prorsus ignotus. Quae subito duabus gentibus transmarinis¹⁷ vehementer saevis, Scythorum a circio¹⁸, Victorum ab aquilone¹⁹, multos stupet²⁰ gemitque²¹ per annos.

(...) Beda nennt diese Völker überseeisch, weil sie vom Gebiet der Britannier durch zwei dazwischenliegende Meeresarme getrennt waren.

Ob harum ergo infestationum mentium Brettones legatos Romam cum epistulis mittentes, lacrimosis²³ precibus²⁴ auxilia flagitabant²⁵, subiectionemque²⁶ continuum²⁷, dummodo²⁸ hostes imminens longius arceretur, promittebant. Quibus mox legio destinata²⁹ armata, caele, ubi insulam advecta³⁰ et congressa³¹ est cum hostibus, mare per angustiam multitudinem sternens³², ceteros sociorum finibus expulit (...).

Beda berichtet über den Wall und dessen Ausmaße und dass bis heute Spuren dieses sehr hohen Walls erkennbar sind.

1 frangere, -o, fregi, fractum

erobern, demütigen, zertrümmern

2 conditio, -onis (f)

die Gründung

3 ferme

=fere

4 ad plagam meridianam

in südlicher Gegend

5 testantur (f)

der Leuchtturm

6 strata, -ae (f)

die (gepflasterte) Straße

7	testari	Bezeugen
8	iure dominandi possidere	die Herrschaft über etwas besitzen
9	exin (Adv.)	dann, darauf, danach
10	floridus, -a, -um	Blühend
11	alacritas, -atis (f)	der Eifer
12	temeritas, -atis (f)	die Unbesonnenheit, Leichtfertigkeit
13	nusquam (Adverb)	nusquam (Adverb)
14	Ultra	Nach
15	utpote	Weil
16	bellicus usus	militärische Tätigkeit
17	transmarinus, -a, -um	Überseeisch
18	a circio	<i>hier</i> : im Nordwesten
19	ab aquilone	<i>hier</i> : im Norden
20	stupere, -eo, -ui	staunen, stutzen
21	gemere, -o, -ui	stöhnen, ächzen, seufzen
22	infestatio, -onis (f)	der Angriff
23	lacrimosus, -a, -um	Tränenreich
24	preces, -um (f)	die Bitten
25	flagitare	fordern, wünschen
26	subiectio, onis (f)	die Hinterführung
27	continuus, -a, -um	ununterbrochen, fließend, fortwährend
28	dummodo	wenn (nur), sofern nur
29	destinare	Bestimmen
30	advehere, -o, -vexi, -vectum	landen, erreichen
31	congrēdi, -ior, -gressus sum	Zusammen treffen
32	sternere, -o, stravi, stratum	Niederstrecken



Übersetzungstipps

Bei der Übersetzung von Partizipialkonstruktionen gibt es mehrere Möglichkeiten: Nebensätze (temporal, kausal, konzessiv, modal), Relativsatz, Beiordnung, Präpositionaler Ausdruck, wozu auch *es ist günstig*, mehrere Varianten auszuprobieren. Die wörtliche Übersetzung und der Relativsatz fallen bei Ablativ-absolutus-Konstruktionen weg. Wenn eine Partizipialkonstruktion in einem längeren Satzgefüge enthalten ist, sollte man es vermeiden, weitere Nebensätze zu bilden, weil dann die Gefahr besteht, dass der Satzbau unübersichtlich wird. Daher ist es empfehlenswert entweder eine wörtliche Variante zu wählen oder die Beiordnung oder auch eine Übersetzung mit einem präpositionalen Ausdruck.

Mehr Materialien für Ihren Unterricht mit RAAbits Online

Unterricht abwechslungsreicher, aktueller sowie nach Lehrplan gestalten – und dabei Zeit sparen.
Fertig ausgearbeitet für über 20 verschiedene Fächer, von der Grundschule bis zum Abitur: Mit RAAbits Online stehen redaktionell geprüfte, hochwertige Materialien zur Verfügung, die sofort einsetz- und editierbar sind.

- ✓ Zugriff auf bis zu **400 Unterrichtseinheiten** pro Fach
- ✓ Didaktisch-methodisch und **fachlich geprüfte Unterrichtseinheiten**
- ✓ Materialien als **PDF oder Word** herunterladen und individuell anpassen
- ✓ Interaktive und multimediale Lerneinheiten
- ✓ Fortlaufend **neues Material** zu aktuellen Themen



Testen Sie RAAbits Online
14 Tage lang kostenlos!

www.raabits.de

